***Евтухович М. В.***

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И АФОРИЗМОВ**

Любое слово, т. е лексическая единица, не является чем-то обособленным, но частью лексической системы языка, ее составным элементом. Кроме того, соответствующие семантические единицы в разных языках могут иметь различную значимость (value), т. е занимать различное положение в системе языка.

Каждое слово обозначает понятие о предмете, им обозначаемом. В семантике слова отражаются различные признаки предмета, свойства и связи его значения с обозначаемыми объектами. В семантике слова отражено видение мира свойственное языку, носителя данного языка. При познании действительности носителями разных языков могут быть выделены *различные признаки одного и того же объекта—денотата*, что находит свое отражение в семантической структуре соответствующего слова. Е.g glasses- очки (в англ. слове выделяется материал, из которого сделан этот предмет, в русск. - его функция). Этот фактор обуславливает необходимость использовать при переводе с одного языка на другой разные виды транформаций.

Одной из причин, вызывающей лексические трансформации, является *разница в смысловом объеме слова*. Каждое слово может иметь различные виды лексических значений (лексико-семантических вариантов), оно может расширять или сужать свое значение, делать его более конкретным или абстрактным.

She felt the colour rising in her cheeks. Она почувствовала, что краснеет (что у нее кровь прилила к лицу).

Следующей причиной необходимости использования лексических трансформаций является *различие в сочетаемости* *слов различных языков.* Слова находятся в определенных для данного языка связях. Важно отметить, что сочетаемость слов имеет место в случае совместимости обозначаемых ими понятий. Эта совместимость в разных языках, очевидно, бывает разная—то, что возможно в одном языке, является неприемлемым для другого.

e.g a beautiful woman- красивая женщина; a handsome man- симпатичный мужчина.

Не меньшее значение имеет привычное для каждого языка *употребление слова (usage)*. Оно связано с историей и традицией данного языка, формированием и развитием его лексической системы. Е.g. trains run- поезда ходят; rich feeding- обильная пища;

   Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются.

Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

1) *Постоянное равнозначное соответствие*, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста. Е.g time is money 'время--деньги'.

2) С другой стороны, возможно наличие в русском языке двух или более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирается наилучший. [2, с. 7-12]

*Полные эквиваленты* – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов. Число подобных соответствий невелико; к этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах:

augean stables- авгиевы конюшни

in the seventh heaven- на седьмом небе [3, с. 7-24]

Сложными для перевода являются также слова, которые несут в себе  отпечаток материальной и духовной культуры общества или обозначают национально-культурные реалии. Они далеко не всегда полностью адекватны тем вариантам перевода на русский язык, которые приводятся в словаре. Например, это такие слова, как «royal и national»:

in royal spirits - в великолепном настроении; to have a royal time - отлично провести время.

National Certificate - свидетельство о среднем техническом образовании;

National school - народная школа (позднее - церковная школа);

Те же сложности возникают при переводе афоризмов или кратких высказываний, которые обладают глубоким смыслом и отличаются выразительностью. Афоризмы, - чаще всего это слова знаменитых авторов в философских, научных, художественных текстах, которые помогают нам задумываться о ценностях нашей жизни. При переводе этих коротких мудрых высказываний следует помнить два правила: *сохранение формы афоризма и сохранение коннотативного значение афоризма или мысли автора*. Ключевым моментом при переводе афоризмов является использование переводческих трансформаций. [4]

*Добавление*

|  |  |
| --- | --- |
| Listen to the fool’s reproach! it is a kingly title! | Выслушай упрёки дурака - они для тебя - королевский титул. |

*Антонимичный перевод*.

|  |  |
| --- | --- |
| Truth can never be told so as to be understood, and not be believed. | Истину нельзя рассказать так, чтобы ее поняли; надо, чтобы в нее поверили. |

*Использование описательного оборота*.

|  |  |
| --- | --- |
| Always be ready to speak your mind and a base man will avoid you. | Всегда будь готов высказать то, что у тебя на уме, и негодяй будет избегать тебя. |

Таким образом, с помощью лексических трансформаций осуществляется полный и адекватный перевод фразеологизмов и афоризмов.

Список литературных источников:

1. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 1990.- 125 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного русского языка. – Всш. шк., 1996.- 318 с.
3. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – Всш. шк., 1972.- 289 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимость в переводе. – М: 1980